Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem z własnej woli to robię zapłatę mam jeśli zaś nieochoczo zarządzanie sprawami domowymi jest mi powierzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli czynię to ochotniczo, mam zapłatę;\* jeśli zaś nieochotniczo, to sprawuję powierzony mi zarząd.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem z własnej woli to robiłbym\*, zapłatę miałbym\*; jeśli zaś nie z własnej woli, szafarzowanie powierzono mi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem z własnej woli to robię zapłatę mam jeśli zaś nieochoczo zarządzanie sprawami domowymi jest mi powierzone |

1. 1) <x>530 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 17:7-10</x>; <x>550 2:7</x>; <x>560 3:2</x>; <x>580 1:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale indicativus praesentis activi ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus realis. [↑](#footnote-ref-4)